

Christian Morgenstern,  
Schwalben

Schwalben, durch den Abend treibend  
leise rufend hin und wieder  
kurze rasche Bogen schreibend,  
goldne Schimmer im Gefieder - .

Oh, wie möcht ich sie dir zeigen,  
diese sonnenroten Rücken!  
Und der göttergleiche Reigen  
müßte dich wie mich entzücken.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*MR-781-1c / Arg-76-148 (2003-11-02 09:04:18)*

Christian Morgenstern,  
Hirundoj

*tradukita de Manfred Ratislavo*

Jen hirundoj travespere,  
ore en sunbril' lumantaj  
drivas kurbe enaere,  
jen mallaŭte sin vokantaj - .

Montrus mi al vi iliajn  
dorsojn, kiuj ruĝe brilas,  
ravus tiu danco niajn  
sentojn, ĉar ĝi di-similas.

*Traduko de la Germana poemo "Schwalben" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1996-05-03.*

*Arg-76-149 (2004-01-06 16:01:24)*